

**АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ПОРІВНЯЛЬНО-ІСТОРИЧНОГО І
ТИПОЛОГІЧНОГО МОВОЗНАВСТВА**
[CURRENT ISSUES IN COMPARATIVE AND HISTORICAL
LINGUISTICS AND LINGUISTIC TYPOLOGY]

УДК 811.134.2'367.332(091)

Стаття надійшла до редакції [Article received] – 29.07.2025 р.

Фінансування [Financing] – самофінансування [self-financing]

Перевірено на плагіат [Checked for plagiarism] – 02.08.2025 р.

Оригінальність тексту [The originality of the text] – 99 %

<http://doi.org/10.17721/2663-6530.2025.48.02>

**ПЕРИФРАСТИЧНІ КОНСТРУКЦІЇ З ГЕРУНДІЄМ В ІСПАНСЬКІЙ МОВІ
XII СТОЛІТТЯ**

Лідія Юріївна Корзова (м. Київ, Україна)

[ORCID: 0000-0002-7441-1377](https://orcid.org/0000-0002-7441-1377)

lidon2bonbon@gmail.com

кандидат мистецтвознавства, доцент кафедри теоретичних дисциплін

Київської муніципальної академії танцю імені С. Лифаря,

(Київська Міська Державна Адміністрація)

02232, м. Київ, вулиця Данькевича 4 а

Олена Петрівна Обручникова (м. Київ, Україна)

[ORCID: 0009-0004-2517-8152](https://orcid.org/0009-0004-2517-8152)

obruchnikovaep@gmail.com

асистент кафедри романської філології

Київського національного університету імені Тараса Шевченка,

(Міністерство освіти і науки України)

01601, м. Київ, бульвар Тараса Шевченка, 14

У статті розглядається проблема формування, семантики та використання перифрастичних конструкцій з герундієм в іспанській мові XII століття (на матеріалі поеми «Пісня про Сіда» (початок XII століття), першого літературного тексту, написаного кастильською мовою. Дослідження залучене у контекст наукових розвідок з аспектології різних науковців, які здійснювали аспектологічні студії. У статті класифікуються дієслова, що утворюють перифрастичні конструкції з герундієм.

(Актуальні питання порівняльно-історичного і типологічного мовознавства)

[Aktual'ni pytannja porivnjal'no-istorychnogo i typologichnogo movoznavstva]

**Перифрастичні конструкції з герундієм в іспанській мові XII століття (Українською) [Peryfrastychni
konstruktsii z herundiem v ispanskii movi KhII stolittia]**

© Корзова Л. Ю. [Korzova L. Yu.], lidon2bonbon@gmail.com,

Обручникова О. П. [Obruchnykova O. P.], obruchnikovaep@gmail.com

*Здійснено аналіз аспектуальних значень герундіальних перифрастичних конструкцій з дієсловами *estar*, *ir*, *andar*, *seer*. Проаналізовано ступінь їх граматикизації. Результати дослідження показують, що процес десемантизації дієслів *estar*, *ir*, *andar*, *seer* в сполученні з герундієм свідчить про те, що вже у XII столітті виявилася чітка тенденція до формування граматикизованих аспектуальних перифрастичних конструкцій з герундієм, що є проявом аналітизму в системі граматичних відношень іспанської мови.*

Ключові слова: *аспектологія, аспектуальність, перифрастична конструкція, герундіальна перифраза, граматикизація, десемантизація, аналітизм.*

PERIPHRASTIC CONSTRUCTIONS WITH GERUND IN SPANISH LANGUAGE OF THE XII CENTURY

Lidiia Y. Korzova (Kyiv, Ukraine)

[ORCID: 0000-0002-7441-1377](https://orcid.org/0000-0002-7441-1377)

lidon2bonbon@gmail.com

Ph.D. of Art Criticism, Associate Professor of the Department of Theoretical Disciplines
S. Lifar Kyiv Municipal Academy of Dance
(Kyiv City State Administration)
4 Dankevich street, Kyiv, Ukraine, 02232

Olena P Obruchnykova (Kyiv, Ukraine)

[ORCID: 0009-0004-2517-8152](https://orcid.org/0009-0004-2517-8152)

obruchnikovaep@gmail.com

Assistant of Romance Philology Department
Taras Shevchenko National University of Kyiv
(Ministry of Education and Science of Ukraine)
14 Taras Shevchenko Blvd., Kyiv, Ukraine, 01601

*This article regards the problem of formation, semantic and usage of the periphrastic constructions with gerund in Spanish language of the XII century based on the poem “El Cantar de mio Cid” (the first literary legacy written in Spanish in the beginning of the XII century). This problem is regarded in context of scientific aspectology studies of different linguists who investigated this problem. Verbs participating in formation of periphrastic constructions with gerund are classified in the article. The analysis of aspectological meanings of the periphrastic gerund constructions with the verbs *ir*, *estar*, *andar*, *seer* is*

(Current issues in comparative and historical linguistics and linguistic typology
[Aktual'ni pytannja porivnjal'no-istorychnogo i typologichnogo movoznavstva])

Periphrastic Constructions with Gerund in Spanish Language of the XII Century (in Ukrainian) [Peryfrastychni konstruktsii z herundiem v ispanskii movi KhII stolittia]

© Korzova L. Y. [Korzova L. Yu.], lidon2bonbon@gmail.com,
Obruchnikova O. P. [Obruchnykova O. P.], obruchnikovaep@gmail.com

*realized. The results of the study show that the desemantization process of the verbs *ir*, *estar*, *andar*, *seer* in combination with *gerund* testifies that in the XII century the clear trend towards the formation of grammaticalized aspectual periphrastic constructions with *gerund* exists in Spanish language, that is a phenomenon of analytism in grammar system of Spanish language.*

Keywords: *aspectology, aspectuality, periphrastic construction, gerundial periphrasis, grammaticalization, desemantization, analytism.*

Науковий дискурс з аспектології розпочав Марк Теренцій Варон (116 – 27 рр. до н.е.) у трактаті «Про латинську мову». Надалі багато лінгвістів вивчали поняття аспектуальності. Так, швейцарський лінгвіст Рейф Ф. (1792 – 1872) висловив думку, що аспект висловлює погляд співрозмовника на подію, про яку йдеться. С. Дік запропонував термін “state of affairs”, який у функціональній граматиці розуміється як стан чи дія, що можуть відбуватися в реальному чи віртуальному світі. Визначення аспекту передають специфіку розвитку ситуації у часі [5, с. 240].

Дана стаття пропонує дослідження шляхів формування перифрастичних конструкцій в іспанській мові XII століття та особливостей граматикизації перифрастичних конструкцій – процесу, як зазначає Заєць О. С. в результаті якого дієслова лексико-синтаксичних аналітичних конструкцій (перифрастичних), що стоять в особовій формі, повністю втрачають своє лексичне значення і стають допоміжними, виконуючи тільки граматичну функцію за [2, с. 192].

В латинській мові використовувалися дієслова *esse*, *stare*, *ire*, *sequi* + *participio presente*. З конструкцій такого типу сформувалися перифрастичні конструкції у романських мовах. В італійській мові існують конструкції *stare*+герундій, *andare*+герундій та *venire*+герундій, у сардській мові існує конструкція *éssere*+герундій, у провансальській *anar*+герундій, у французькій *aller*+герундій, у каталонській мові *anar*+герундій, *estar*+герундій, *venir*+герундій, *estar*+герундій, у португальській *estar*+герундій, *andar*+герундій, *ir*+герундій, *venir*+герундій, у галісійській мові *estar*+герундій, *andar*+герундій, *ir*+герундій, *venir*+герундій. Перифрастичні конструкції існують майже в усіх романських мовах, але найбільше вони розвинулися у мовах Іберійського півострову і особливо в іспанській мові.

(Актуальні питання порівняльно-історичного і типологічного мовознавства
[Aktual'ni pytannja porivnjal'no-istorychnogo i typologichnogo movoznavstva])

Перифрастичні конструкції з герундієм в іспанській мові XII століття (Українською) [Peryfrastychni konstruktsii z herundiiem v ispanskii movi KhII stolittia]

© Корзова Л. Ю. [Korzova L. Yu.], lidon2bonbon@gmail.com,
Обручникова О. П. [Obruchnykova O. P.], obruchnikovaep@gmail.com

У середині XII століття (біля 1140 р.) з'являється епічна поема невідомого автора, написана кастильською мовою, «Пісня про Сіда» (Cantar de mio Cid) – сказання про подвиги національного героя середньовічної Іспанії, який брав участь спочатку у боротьбі Кастилії за політичну гегемонію, а потім за звільнення Іспанії від маврів, представника найвищої кастильської знаті Родріго Діаса (Сід – слово арабського походження, що вживалося при зверненні до вельмишановної особи, наділеною владою). Поема складається з 3730 віршів, розподілених у трьох піснях. «Пісня про Сіда» є першою літературною пам'яткою іспанською мовою. На матеріалі поеми здійснено дане дослідження.

Текст поеми містить значну кількість дієслівних конструкцій з герундієм переважно утворених за допомогою дієслів *estar* та *ir*.

Estar, як самостійне дієслово, використовувалося з перших текстів твору і позначало місцезнаходження:

La tercera Teruel, que estava delant [7, с. 34].

Також використовується:

- у значенні “мешкати” з уточненням місця
“*grado a Tí, Señor Padre que estas en alto*” [7, с. 10].
- у значенні “перебування особи у певному місці”:
Salúda-nos Myo Çid allá onde ella está [7, с. 48].
- у формі герундія вказує на місце, де відбувається дія:
Estando en la cruz vertud fezist muy grant [7, с. 20].

З дієсловом *estar* зустрічаються конструкції типу *estar en deleit*, *en dubda*, *en queha*, наприклад: *en grant deleit estaban* [7, с. 87]. Можливо, саме з цих конструкцій почали розвиватися конструкції з дієсловом *estar*.

У тексті поеми дієслово *estar* вживається зі значенням “перебувати” не тільки в якомусь місці, а й у певному стані:

assi estando [7, с. 66].

ellos en esto estando [7, с. 75].

Поступово дієслово *estar* почало використовуватися для позначення у часі, де зазвичай підметом виступає особа. До такого позначення у часі та просторі додалася уточнююча обставина, виражена герундієм, і конструкція набула здатності передавати дію у процесі розвитку.

(Current issues in comparative and historical linguistics and linguistic typology
[Aktual'ni pytannja porivnjal'no-istorychnogo i typologichnogo movoznavstva])

Periphrastic Constractions with Gerund in Spanish Language of the XII Century (in Ukrainian) [Peryfrastychni konstruktсии z herundiem v ispanskii movi KhII stolittia]

© Korzova L. Y. [Korzova L. Yu.], lidon2bonbon@gmail.com,
Obruchnikova O. P. [Obruchnykova O. P.], obruchnikovaep@gmail.com

Estar + gerundio. Значною є кількість прикладів вживання конструкції *estar+герундій* зі значенням перебування у певному стані, в процесі реалізації дії. У деяких прикладах імпліцитно або експліцитно вказується і місце, реалізації дії:

Reçibien – lo las duennas que lo estan esperando [7, с. 58]. +

Pagado es Myo Çid que lo está aguardando [7, с. 39].

Estan parando mientes al que en buen ora násco [7, с. 72].

Alegrose mio Çid fermoso sonriendo [7, с. 79].

Myo Çid por sus yernos demandó e no los falló / Maguer los están llamando, ninguno non responde [7, с. 75].

Sonrrisos Myo Çid, estaba hablando [7, с. 14].

У деяких контекстах конструкція *estar+герундій* набуває інкоативно-континуативного відтінку:

De los sos oios tan fuertemente llorando, tornaua la cabeça e estána-los catando [7, с. 10].

Del castiello que prisieron todos ricos se parten. / Los moros y las moras bendiziendole están [7, с. 25].

Дієслово *estar* в конструкції в сполученні з герундієм передає дію у розвитку, на фоні якої відбувається інша дія у минулому:

Alço sus oios, estaba adelante catando [7, с. 79].

Тобто вже в XII ст. прослідковується тенденція до формування перифрастичних конструкцій з герундієм, які є актуальними у сучасній іспанській мові.

Конструкція *estar+герундій* вживається

– у *presente de indicativo*:

Los moros e las moras bendiziendol están [7, с. 25].

– у *imperfecto*:

Tornaba la cabeça y estabalos catando [7, с. 10].

Sonrrisos Myo Çid, estaualos hablando [7, с. 14].

Герундій як лексична частина конструкції представлений:

– дієсловами чуттєвого сприйняття, а саме *catar*, *aguardar*, *parar mientes*:

Alço sus oios, estaba adelante catando [7, с.79].

(Актуальні питання порівняльно-історичного і типологічного мовознавства)

[Aktual'ni pytannja porivnjal'no-istorychnogo i typologichnogo movoznavstva]

Перифрастичні конструкції з герундієм в іспанській мові XII століття (Українською) [Peryfrastychni konstruktsii z herundiiem v ispanskii movi KhII stolittia]

© Корзова Л. Ю. [Korzova L. Yu.], lidon2bonbon@gmail.com,

Обручникова О. П. [Obruchnykova O. P.], obruchnikovaep@gmail.com

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>*Catando estan a Myo Çid quantos na en la cort* [7, c. 97].*Pagado es Myo Çid que lo está aguardando* [7, c. 39].*Estan parando mientes al que en buen ora násco* [7, c. 72].

— дієсловами семантичного поля “говорити”: *fablar*, *bendecir*, *llamar* та дієсловом

esperar:*Sonrrisose mio Çid, estabalos hablando* [7, c. 14].*Los moros e las moras bendiziendol están* [7, c. 25].*Maquer los estan lamando, ninguno non responde* [7, c. 75].*Reçibiendo las duennas que lo estan esperando* [7, c. 58].

Перифрастична конструкція надає розповіді більшої жвавості, дозволяє мовцю зробити висловлювання більш виразним, динамічним. Оповідач чергує стверджувальні речення з герундієм із заперечними реченнями, в яких немає перифрастичних конструкцій:

Catando están a mio Çid quantos ha en la corte, / A la barba que habia luenga y presa con el cordon. / En sus aguisamientos bien semeja varon: / No le pueden catar de verguença ifantes de Carrión [7, c. 97].

Ir + gerundio. У тексті дієслово *ir* вживається в сполученні з герундієм набагато частіше, ніж дієслово *estar*. Проте, якщо дієслово *ir* в сполученні з герундієм зберігає своє лексичне значення фізичного руху, йдеться про вільне словосполучення:

Dando iban conpañ a Minaya Alvar Fáñez [7, c. 48].*Los que iban mesurando* [7, c. 52].*Armas iba teniendo, paróse ante los infantes* [7, c. 85].

Дієслово *ir* в сполученні з герундієм утворює перифрастичну конструкцію, якщо повністю втрачає значення фізичного руху:

Con Minaya Álbar Fáñez él se va aconsejando [7, c. 77].*Apriessa lo iban trayendo y acuerdan la razón* [7, c. 98].*A los que alcança valos delibrando* [7, c. 39].

У вищенаведених прикладах перифрастична конструкція передає дію в процесі розвитку з ітеративним відтінком, яка реалізується протягом необмеженого рамками часу.

(Current issues in comparative and historical linguistics and linguistic typology
[Aktual'ni pytannja porivnjal'no-istorychnogo i typologichnogo movoznavstva])

Periphrastic Constractions with Gerund in Spanish Language of the XII Century (in Ukrainian) [Peryfrastychni konstruktсии z herundiiem v ispanskii movi KhII stolittia]

© Korzova L. Y. [Korzova L. Yu.], lidon2bonbon@gmail.com,
Obruchnikova O. P. [Obruchnykova O. P.], obruchnikovaep@gmail.com

Якщо у перифрастичній конструкції герундій представлений дієсловом руху, то дієслово *ir* використовується для підсилення значення руху, часто утворюючи плеоназм:

Afevos doña Ximena con sus fijas do va llegando [7, с. 17].

en paria va entrando [7, с. 25].

aquis van acabando [7, с. 74].

y va llegando [7, с. 17].

Серед перифрастичні конструкції зі значенням дії у процесі розвитку можна виділити наступні:

1) що передають поступову дію:

Vio los sos commos van allegando [7, с. 32].

Ya le creçe la barba e vale allongando [7, с. 44].

Alegres son las dueñas, perdiendo van el pavor [7, с. 56].

la deshondra del león así se irá vengando [7, с. 88].

Así se irán vengando doña Eluira e doña Sol [7, с. 99].

Valas tornando a ellas amas a dos [7, с. 88].

Van recordando doña Elvira e doña Sol [7, с. 88].

Valas conhortando e metiendo coraçon [7, с. 89].

2) Ітеративну дію:

Prendiendo de vos e de otros ir nos hemos pagando [7, с. 39].

3) інкоативну дію, яка триває певний час. Для вираження початку розгортання дії використовуються зворотні дієслова, прислівник *ya*, надаючи конструкції інкоативного відтінку:

Alegando se va mio Çid con todos sos vassallos (568);

Quando esto oyó el conde ya se iba alegrando [7, с. 38].

El amor de mio Çid ya lo iban probando [7, с. 77].

Ya les va pesando a los infantes de Carrion [7, с. 93].

Ya se iban partiendo aquestos hospedados [7, с. 73].

Con estas ganancias ya se iban tornando [7, с. 78].

У спонукальних реченнях для вираження початку дії дієслово *ir* використовується у першій особі множини: “*a infantes de Carrión dadlas con vuestra mano, / y prendan bendiçiones e vayamos recaudando*” [7, с. 72].

Отже, конструкція *ir*+герундій вживається переважно:

(Актуальні питання порівняльно-історичного і типологічного мовознавства

[Aktual'ni pytannja porivnjal'no-istorychnogo i typologichnogo movoznavstva])

Перифрастичні конструкції з герундієм в іспанській мові XII століття (Українською) [Peryfrastychni konstruktsii z herundiiem v ispanskii movi KhII stolittia]

© Корзова Л. Ю. [Korzova L. Yu.], lidon2bonbon@gmail.com,

Обручникова О. П. [Obruchnykova O. P.], obruchnikovaep@gmail.com

1) з дієсловами руху: *llegar, entrar, passar, tornar, exir*;

2) з дієсловами руху у переносному значенні, тобто з дієсловами, що передають зміну, збільшення, зростання: *crecer, allongar, perder* і т.і.;

3) зі зворотними дієсловами: *alegrarse*.

Andar + gerundio.

Нами знайдено три приклади перифрастичної конструкції з дієсловом *andar*.

У двох з них передається відтінок настирності, з якою виконується дія, та континуативність її реалізації:

el haber me habrá a tornar / A aquestos myos vassallos / que curian a Valençia e andan arrobdando [7, с. 77].

Las provezas de mio Çid andan alas demandando [7, с. 45].

У третьому прикладі можна сказати, що дієслово *andar* вживається у значенні “*estar*”, тобто тут ми спостерігаємо втрату дієсловом *andar* свого значення, що є визначальним кроком у тенденції до утворення перифрастичної конструкції:

por tierra andidiste treinta y dos años, señor San Sebastian, / Mostrando los miraclos, por ende habemos qué hablar [7, с. 19].

Seer + gerundio. Нами було знайдено кілька прикладів словосполучення *seer*+герундій, які функціонують як перифрастичні конструкції. Серед них можна виокремити такі значення:

– інкоативне:

El rey don Alfonso seíse santiguando [7, с. 61].

Vasallos de mio Çid seían se sonrrisando [7, с. 81].

– континуативне:

catándole seía la barba, que tan aína le creçiera [7, с. 68].

Alabándose seían los infantes de Carrión [7, с. 89].

Seíalos castigando el comde Garçi Ordoñez [7, с. 110].

– і ще один приклад, де конструкція *seer + gerundio* вказує на місцезнаходження,

чим перебирає на себе значення дієслова *estar*:

a la puerta de la iglesia seíalos esperando [7, с. 73].

(Current issues in comparative and historical linguistics and linguistic typology
[Aktual'ni pytannja porivnjal'no-istorychnogo i typologichnogo movoznavstva])

Periphrastic Constractions with Gerund in Spanish Language of the XII Century (in Ukrainian) [Peryfrastychni konstruktсии z herundiem v ispanskii movi KhII stolittia]

© Korzova L. Y. [Korzova L. Yu.], lidon2bonbon@gmail.com,
Obruchnikova O. P. [Obruchnykova O. P.], obruchnikovaep@gmail.com

Герундіальні перифрастичні конструкції в поемі – це перифрази тривалого процесу і поступової зміни.

Висновки. У поемі «Пісня про Сіда» вже вживалися словосполучення дієслів *estar*, *ir*, *andar*, *seer* з герундієм, які утворювали перифрази. Більша кількість перифраз утворена дієсловами *estar* та *ir*.

Дієслово *estar*, як самотійне, вживалося для позначення місцезнаходження або для опису стану. У сполученні з герундієм воно почало передавати дію, яка розвивається у певний момент у часі і співпадає з іншою дією. Використання у такому значенні можливо походить з випадків вживання дієслова *estar* у словосполученнях *estar en dubda*, *estar en oración*, з яких виникли герундіальні конструкції: “*estar dubdando*”, “*estar rezando*”.

У XII столітті перифрастична конструкція з дієсловом *estar* ще остаточно не сформувалася. У сполученні з герундієм дієслово все ще зберігає в деякій мірі своє лексичне значення.

Словосполучення *ir*+герундій утворює перифрастичну конструкцію, якщо дієслово *ir* втрачає своє значення фізичного руху. Перифраза набуває значення розвитку дії, з відтінком поступовості, ітеративності та інкоативності. Інкоативний відтінок набувається завдяки прислівникам, що означають початок дії (*ya*) та за допомогою зворотних дієслів. Також інкоативне значення передають спонукальні речення, адже виконання дії завжди відбувається після спонукування. Проте у XII столітті процес втрати дієсловом *ir* свого лексичного значення у сполученні з герундієм ще остаточно не завершився, тож не всі словосполучення дієслова *ir* з герундієм можна вважати перифрастичними.

Значення дієслова *andar* у перифрастичній конструкції може наближатися до значення дієслова *estar*, що є важливим кроком на шляху десемантизації дієслова *andar* і у формуванні герундіальної перифрастичної конструкції. Дієслово може зберігати значення руху, але вся конструкція передає аспектуальні значення дії.

Перифрастична конструкція *seer*+герундій може передавати континуативне та інкоативне значення, а також місцезнаходження.

Загалом, можна сказати, що процес десемантизації дієслів *estar*, *ir*, *andar*, *seer* в сполученні з герундієм свідчить про те, що вже у XII столітті виявилася тенденція до утворення перифрастичних конструкцій.

(Актуальні питання порівняльно-історичного і типологічного мовознавства
[Aktual'ni pytannja porivnjal'no-istorychnogo i typologichnogo movoznavstva])

Перифрастичні конструкції з герундієм в іспанській мові XII століття (Українською) [Peryfrastychni konstruktsii z herundiiem v ispanskii movi KhII stolittia]

© Корзова Л. Ю. [Korzova L. Yu.], lidon2bonbon@gmail.com,
Обручникова О. П. [Obruchnykova O. P.], obruchnikovaep@gmail.com

У тексті нами не зафіксовано жодного прикладу вживання перифрастичних конструкцій у заперечних реченнях.

Подальші перспективи дослідження шляхів формування аналітичних перифрастичних конструкцій в іспанській мові полягають у детальному дослідженні та аналізі письмових текстів XIII–XIV століть.

Література:

1. де Сосюр, Ф. (1998). *Курс загальної лінгвістики* / пер. Корнійчук, К. Тищенко. Київ: Основи.
2. Заєць, О. С. (2011). Вираження фазового значення дуративності за допомогою дієслівних перифраз в іспанській мові. *Вісник Дніпропетровського університету економіки та права імені Альфреда Нобеля*, 1, 192-196.
3. Оленич, Р. М. (1993) *Латинська мова*. Львів: Світ.
4. Bondarko, A. V. (1991). *Functional grammar. A field approach*. Amsterdam; Philadelphia: J. Benjamins publishing company.
5. Dahl, O. (1994). Aspect. *The Encyclopedia of Language and Linguistics*. Oxford; New York: Pergamon Press, (1), 240 – 247.
6. Dik, S. (1994). Verbal Semantics in Functional Grammar. Tense, Aspect and Action: *Empirical and Theoretical Contributions to Language Typology*. Berlin: Mouton de Gruyter, 23 – 42.
7. Cantar de mio Cid. Retrieved from: <https://ww2.ac – poitiers. Fr>.

References:

1. de Sosiur, F. (1998). *Kurs zahalnoi linhvistyky* / per. Korniiichuk, K. Tyshchenko. Kyiv: Osnovy.
2. Zaiets, O. S. (2011). Vyrzhennia fazovoho znachennia duratyvnosti za dopomohoiu diieslivnykh peryfraz v ispanskii mov. *Visnyk Dnipropetrovskoho universytetu ekonomiky ta prava imeni Alfreda Nobelia*, 1, 192-196.
3. Olenych, R. M. (1993) *Latynska mova*. Lviv: Svit.
4. Bondarko, A. V. (1991). *Functional grammar. A field approach*. Amsterdam; Philadelphia: J. Benjamins publishing company.
5. Dahl, O. (1994). Aspect. *The Encyclopedia of Language and Linguistics*. Oxford; New York: Pergamon Press, (1), 240 – 247.
6. Dik, S. (1994). Verbal Semantics in Functional Grammar. Tense, Aspect and Action: *Empirical and Theoretical Contributions to Language Typology*. Berlin: Mouton de Gruyter, 23 – 42.
7. Cantar de mio Cid. Retrieved from: <https://ww2.ac – poitiers. Fr>.

(Current issues in comparative and historical linguistics and linguistic typology
[Aktual'ni pytannja porivnjal'no-istorychnogo i typologichnogo movoznavstva])

Periphrastic Contractions with Gerund in Spanish Language of the XII Century (in Ukrainian) [Peryfrastychni konstruktii z herundiem v ispanskii movi KhII stolittia]

© Korzova L. Y. [Korzova L. Yu.], lidon2bonbon@gmail.com,
Obruchnikova O. P. [Obruchnykova O. P.], obruchnikovaep@gmail.com